

THE BRITISH COUNCIL

PRESENTA

TRES CHILENOS EN LA CORTE ISABELINA

CON

MARY ANN FONES  
JUANA SUBERCASEAUX  
OSCAR CHLSEN

## Tres Chilenos en la Corte de Isabel I

Ad como todos los caminos conducen a Roma, así la voz de Mary Ann Fones guía, pasadizo adentro, en Lira 24, hasta el recinto del Conjunto de Música Antigua (Universidad Católica).

Ensayo "Have you seen but a white lily grow", de Robert Johnson, Finesa como tras una sombra feliz: "es una canción contenta", dirá. Le canta al clavecín y al órgano, al acordeón y al metacón. A Oscar Ohlsen, líder un trovador tonitruante. A Juana Subercaseaux, viola (una seriedad sin paréntesis).

La soprano, en un arrebotado emotivo, desecha la partitura y continúa caminando, caminando, pues por dentro vive hasta el día, su propio itinerario.

**AUTOCRITICA  
ENTRE BAMBALINAS**

Cuando se hace periodismo del

artista en ensayo, el artista corre un riesgo grave: todos sus bemoles, buenos, malos, geniales, ridículos, salen a publicidad. El periodista, entre bambalinas es como un microfono de espionaje, con la sola diferencia de dejarse ver, en un gesto hidalgo.

—Tengo una crítica—, respira honda Mary Ann.

—Yo tengo muchas—, replica Juana Subercaseaux, implacable. Hay que apurarlo... eso es ya siglo 18.

Y la soprano, sin reticencias... —Estoy completamente desacompañada, así es que perdí rezos. Estoy apurando donde to debo, y al revés.

Sigue la función privada. Mary Ann sufre una mutación absoluta. Del contentamiento se sumerge en los dominios de John Dowland, el compositor más importante de la época isabelina, quien dijo de sí

mismo ser el personaje más triste del mundo: "Semper Dowland, semper dolente", obra suya para luto, parecía su título, de solista.

La soprano es un dolor abierto, mientras del fondo del alma surge "In darkness let me dwell". "Dejadme vivir o yacer en la oscuridad".

Pero, al primer intermedio, Mary Ann Fones derrumba toda morbosidad con este comentario:

—No podía salir de la oscuridad el pobre hombre. Hasta las paredes lloran.

Es así como la "Tarde Isabelina", que fuera representada dos veces en el Correo Insular, en 1972, inició su gira trahumante por el sur. Invitados por el British Council, tres de su cuarteto intérpretes (Douglas Harris, actor del Old Vic no viaja) llevan siete Canciones de Corta y seis de

Teatro—época Isabel Primera de Inglaterra— a Talca, Concepción, Valdivia y Temuco. Esta gira que comenzó el 10 del presente mes por Iluminadas, escenografía y choler a Mónica Smith, del Consejo Británico.

La "Tarde Isabelina", sin mayor escenario, ni Shakespeare, ni Cervantes, se ha trasladado en algo así como: "Tres chilenos en la Corte de Isabel Primera". Són que, a juicio de la creadora Juana Subercaseaux:

—Pero van a ser tres chilenos... ¡tan mal vestidos! Y con apellidos británicos, suecos y franceses.

De todas maneras, con camuflaje, voz, luto renacentista, viola, bajo y soprano, los viajeros llevarán un espectáculo singular, didáctico (introducción y lectura en castellano, a cargo de la soprano), exrtafamente bello en su melodia pura, y pletórica de movimiento para el que no hacen

falta vestuario, ni melodramas, ni teléfonos de fondo.

**"SOY FELIZ CUANDO CANTO"**

Mary Ann Fones derrocha escena, tanto por aprendizaje y mucho por virtud innata. Se siente a sus anchas en la de los "tres chilenos".

—Estas canciones están con... ¡tan dentro de las posibilidades del instrumento mío! Aquí cuando uno dice: ¡qué rico, va mos a cantar!... soy feliz en tanto, y crea que lo que al público le gusta es sentir esta felicidad que yo tengo al cantar... Antes de entrar en el escenario soy la mujer más desgraciada del mundo: la más deprimida, baje de la depresión sólo cuando abro la boca y veo que puedo cantar.

Hasta ese mismo momento, uno se pregunta: ¿Qué hago aquí yo si no tengo voz, si nunca he cantado?

## # b h CRITICA MUSICAL

MUSICA, POESIA Y CERVEZA—

### Una Tarde Isabelina

Este rotundamente tuvo el espectáculo novísimo que el Consejo Británico y el Correo Insular, ofrecieron conjuntamente en la sala de este último. Mary Ann Fones (soprano), Juana Subercaseaux (viola soprano y "de gamba"), Oscar Ohlsen (bajo) y Douglas Harris (trinitación), ayudados por las liras y el pequeño escenario del director Ramón López, produjeron el ambiente de una taberna isabelina, donde se consumía cerveza, mientras que los artículos presentaban —de manera sutil, sutil, aparentemente espontánea, pero, en realidad, muy bien enajada—, diversas manifestaciones pertenecientes a aquella época.

La movilidad, lo informal de la entrega agregaron atractivo a este acto cultural, que desentendía en puros sentidos, tanto es lo que a obra se refiere como en cuanto a la categoría de los intérpretes. Subercaseaux en la diversificada vivacidad de su lectura del poema "A Description of Love", de Sir Walter Raleigh, Douglas Harris, cuya dicción no siempre posee matices ejemplar, enmarcó y controló, mediante pausa a verso, diferentes matices musicales. Oscar Ohlsen obtuvo un notable triunfo personal con su versión de

"Tartarin's Resurrection", del ingeniero John Dowland, y Juana Subercaseaux exhibió, en todo momento un arte a "puro estilo" igualmente diestros.

Párrafo aparte merece la soprano, quien, a través de movimiento y voz magistralmente enarmonada, supo hermanar naturaleza con ingenio, haciendo gala de aplomo y encanto excecpcionales. Sus mayores aciertos es la segunda mitad del programa, dedicada a canciones de corte, algunas de ellas de honda melancolía, fueron "Oft have I sigh'd", del médico poeta y compositor Thomas Campion, y varios trozos de Dowland. Entre la música incidental para teatro, de la primera parte, destacaron "It was a lover and his lass", de Thomas Morley, y todas las páginas de Robert Johnson, en especial "Have you seen", con letra de Ben Jonson, donde canto y luto, sobre el sensitivo elemento de la viola de gamba, combinaron su exquisita y el estilo justo de ornamentación.

Recital de singular interés, valiosa la pena repetirse, es vista de que la sala no pudo dar cabida a toda la gente que quiso presenciarlo.

Federico Meléndez



PROGRAMA

PARTE I: CANCIONES DE TEATRO

- (1) ROBERT JOHNSON      HARK, HARK THE LARK  
 (15??-1634)      (de "Cymbeline" de Shakespeare)  
 (Está amaneciendo, los pájaros cantan y las flores  
 comienzan a abrir sus pétalos. Es entonces cuando  
 el pretendiente le dice a la muchacha que se levante)
- (2) ROBERT JOHNSON      "DEARE DO NOT YOUR FAIR BEWTY WRONGE"  
 (No apiques tu belleza)  
 (de "The Old Couple" de Thomas May)  
 (A la muchacha se le ha dicho que ella no es lo sufici-  
 cientemente mayor para el amor y que no debe perder  
 su tiempo en disfrutarlo porque éste más tarde aban-  
 dona la gente mayor.)
- (3) JOHN DOWLAND      (A) TARLETON'S RESURRECTION  
 ANONIMO      (PARA LAUD)  
 ANONIMO      (B) "KEMP' JIG"  
 (PARA LAUD)
- (4) ANONIMO      "THE POOR SOUL SATE SIGHING"  
 (Una pobre alma saciada lamentan-  
 dose)  
 (de "Othello" de Shakespeare)  
 (Una muchacha abandonada por su amante llora a  
 la sombra de un sicomoro a su amor perdido y  
 espera la muerte)

- (5) TOBIAS HUME      "CAPTAIN'S HUME LAMENTATION"  
 (La lamentación del Capitán Hume)  
 Para viola, soprano y laúd
- (6) ROBERT JOHNSON      "FULL FATHOM FIVE, THY FATHER LYES"  
 (A cinco brazas enteras yace el padre)  
 (de "The Tempest" de Shakespeare)  
 (El padre yace ahogado en el fondo del mar, y las ninfas  
 marinas hacen sonar el toque fúnebre para él)
- (7) ROBERT JOHNSON      "HAVE YOU SEEN BUT A WHYTE LILLIE GROW"  
 (Ha visto Ud crecer una azucena?)  
 (de "The Devil is an Ass" de Ben Jonson)  
 (La pureza de una muchacha es comparada con una azucena  
 blanca o a la caída de la nieve, mientras que su dulzura  
 es como la de la miel o la de las rosas salvajes)
- (8) THOMAS MORLEY      "IT WAS A LOVER AND HIS LASSE"  
 (Era un amante y su moza)  
 (de "As You Like It" de Shakespeare)  
 (Las alegrías de la campiña en la primavera, con sus  
 pájaros cantores y el trigo creciente, hace que sea la prima-  
 vera la estación más adecuada para los amantes)



PARTE II

CANCIONES DE CORTE

- (1) JOHN DOWLAND "O SWEET WOODS"  
 (Oh, dulces bosques!)  
 (de "The Second Book of Songs and  
 Ayres, 1600)  
 (El placer que se encuentra en la soledad de los bosques  
 lejos de las tentaciones y de los vicios)
- (2) THOMAS CAMPION "OFT HAVE I SIGHED"  
 (A menudo he suspirado)  
 (de "The Third Book of Ayres", 1617)  
 (El lamento de alguien cuyo amante se ha ido y la ha  
 olvidado)
- (3) PHILIP ROSSITER "MELANCHOLY GALLIARD"  
 ANTHONY HOLBORNE "HEIGH HO HOLIDAY"  
 (para laúd)
- (4) THOMAS CAMPION "SO QUICK, SO HOT, SO MAD"  
 (Tan rápido, tan ardiente, tan loco)  
 (de "The Third Book of Ayres", 1617)



(La muchacha encuentra que las demandas de su amante son tan apasionadas y tan insistentes, que siente deseos de cortar la lengua para que se quede callado. Ante esto, el amante le dice que se encontrarán en el cielo, ya que es imposible lograrla en este mundo)

- (5) JOHN DOWLAND "IN DARKNESS LET ME DWELL"  
(Dejadme en la oscuridad)  
(de "A Musical Banquet", 1610)

(un ruego para permanecer en la oscuridad hasta que la muerte llegue)

- (6) THOMAS MORLEY "LA GIRONDOLA"  
(Para viola, soprano y laúd)

- (7) JOHN DOWLAND "FIVE KNACKS FOR LADIES"  
(Cinco chucherías para señoras)  
(de "The Second Book of Songs and Ayres", 1600)

(Un vendedor ambulante canta las cosas que vende, tales como agujas, cordones, en la feria del condado y del amor que yace escondido en su corazón)

- (8) JOHN DOWLAND "WEEP YOU NO MORE SAD FOUNTAINS"  
(No lloren más, tristes manantiales)  
(de "The Third and Last Book of Songs and Ayres", 1603)

(Un amante requiere que los ojos de la muchacha dejen de llorar y que descanse ya que todos, como el sol, deberían sonreír)

#### MARY ANN FONES

Soprano chilena. Hizo sus estudios en el Conservatorio Nacional de Música con la maestra Clara Oyuela. Su labor profesional le ha merecido elogiosos comentarios de la prensa y del público. Ha participado en cantatas de Bach y oratorios de Handel, Haydn y Honneger. Fuera de Mozart y Pergolesi, ha interpretado en forma notable roles de Verdi y de Ravel en el campo de la ópera y su interpretación de la chanson française ha sido admirada en París. Actualmente su repertorio comprende obras del Renacimiento hasta la música contemporánea. En 1971, el Consejo Británico le otorgó una beca para estudios de post grado en el London Opera Centre.

#### JUANA SUBERCASEAUX

Estudió en el Royal College of Music de Londres. En 1953 creó el Conjunto de Música Antigua y en 1958 fue becada por la Fundación Fullbright para estudiar instrumentación e interpretación de la música medieval y renacentista con Noah Greenberg, fundador y, a la sazón, director del New York Pro Musica. En 1960 recibió la "University Medal for Musicology" de la Harriet Cohen International Music Awards por su trabajo sobre la interpretación de la música isabelina. Ha participado en todas las giras del Conjunto de Música Antigua, tanto por Europa como por las Américas y es profesora de viola de gamba en el Instituto de Música de la Universidad Católica de Chile

#### OSCAR OHLSEN

Es integrante del Conjunto de Música Antigua de la Universidad Católica y profesor de guitarra en dicha institución. Es egresado del Conservatorio Nacional y ha efectuado estudios de laúd en Inglaterra con el laudista y musicólogo Robert Spencer. Como co-editor junto a Spencer ha realizado una serie de transcripciones de música antigua próximas a ser publicadas en Inglaterra por Steiner & Bell. Ha participado en las giras del Conjunto de Música Antigua y ha actuado en recitales y como solista en la Orquesta de Cámara de la Universidad Católica.